

ПОУЧЕНИЕ ГЕРАКЛЕОПОЛЬСКОГО ЦАРЯ СВОЕМУ СЫНУ

(*Эрмитажный папирус № 1116 А*)

Предлагаемый перевод поучения гераклеопольского царя представляет собой чрезвычайно интересный по своему содержанию текст. Это один из ценнейших памятников письменности древнего Египта. Впервые он стал известен благодаря изданию В. С. Голенищевым в 1913 г. текста и транскрипции этого папируса¹. В этом же издании Голенищев дал также транскрипцию папируса № 4658 из коллекции ГМИИ и каирскую табличку № 25224. Указанный Московский папирус настолько фрагментирован, что буквально поражает талантливая догадка Голенищева, которая позволила ему по этим скудным данным установить значение Московского папируса и определить его как один из вариантов Эрмитажного папируса № 1116 А.

Блестяще изданный Голенищевым текст привлек к себе внимание египтологов, и уже через год Гардинер напечатал свой перевод и поучения гераклеопольского царя (пап. 1116 А) и пророчества Ноффереху (пап. 1116 В) (ЖЕА, I). В 1923 г. появилась книга Эрмана², где также дан перевод этого текста. Перевод папируса 1116 В сделан также акад. В. В. Струве и напечатан в ЗКВ, т. I, 1925 г. Затем в 1933 г. Борхард опубликовал имеющийся у него лично фрагмент поучения³, после чего Шарф в 1935 г. дал новый перевод 42 строк (от 68-й до 110-й)⁴. После смерти Борхардта его папирус был передан в Копенгагенский университет и находится теперь в музее в Карлберге (пап. Карлберг VI). В 1945 г. Фольтен в своей работе, посвященной древнеегипетским поучениям⁵, дал полный перевод текста, с учетом всех вариантов.

Перевод Гардинера, очень интересный и значительный в 1914 г., в настоящее время уже несколько устарел и нуждается в дополнении. Перевод Эрмана напечатан в научно-популярной работе, и поэтому все наиболее трудные места в тексте автор либо совсем опускает, либо передает содержание их своими словами. Перевод Шарфа охватывает лишь третью часть текста (42 строки из 150) и не всегда является достаточно точным. Слишком вольная редакция перевода в некоторых случаях даже искажает смысл. После Гардинера самый полный перевод этого текста дается в последней работе Фольтена, который использует и неизвестный в 1914 г. папирус Карлберг VI. Однако и перевод Фольтена не всегда является достаточно убедительным. Так же как и Шарф, он стремится к литературной выразительности, и в результате иногда страдает точность в передаче египетского текста.

В некоторых случаях Фольтен не останавливается и перед сознательным искажением текста, для того чтобы обосновать свою предвзятую концепцию. Так, например, он хочет доказать, что автором поучения был сам Мерикара, а не отец его. Фольтен делает этот вывод на том основании, что в тексте якобы идет речь о разрушении гробницы отца Мерикара, который, следовательно, не мог написать поучение после своей смерти. Для этого Фольтен соответствующим образом переводит строку 70-ю: «Я сделал подобное (т. е. разграбил чужую гробницу), случилось подобное со мной». Но конъектура Фольтена «*mir*» дается им произвольно, так как при глаголе «случилось» — «*hr*» нет никакого местоименного суффикса.

В строке 120-й Фольтен дает совершенно произвольный перевод термина *šp. t.* как «некрополь». Для слова «некрополь» в египетском языке есть хорошо известный термин *hr*—*nr*, который встречается в той же 70-й строке и правильно переводится Фольтеном. *šp. t.*, как известно, значит «ном», «область». Жонглирование терминами

¹ W. G o l e n i s c h e f f, Les papyrus hiératiques 1115, 1116 A, 1116 B de l'Ermitage Imperiale à St. Pétersbourg, 1913, табл. 9—14.

² A. E r m a n, Die Literatur der Aegypter, Lpz., 1923.

³ L. B o r c h a r d t, Allerlei Kleinigkeiten, Lpz., 1933.

⁴ A. S c h a r f, Der historische Abschnitt der Lehre für König Merikare, SBAW, 1936.

⁵ V o l t e n, Zwei altägyptische politische Schriften, Köbenhavn, 1945.

необходимо Фольтену для доказательства той же идеи: «Разрушен не крополь (вместо «область») Тиниса», и за это царь получил наказание тем же, т. е. разрушена его гробница. Также произволен и перевод слова «dʔg», которое Фольтен переводит «наказание». Если бы перед ним стоял предлог «г», то еще можно было бы с натяжкой допустить такое толкование. Но предлог отсутствует во всех трех папирусах.

Трудно согласиться и с транскрипцией иератических знаков в строке 94-й «пд», которую дает Фольтен. Гораздо более вероятно транскрипция Голенищева «iʔt», благодаря которой перевод получает больше смысла: «будь же таким доблестным, каким я был». У Фольтена текст звучит «как то, что я жил и еще существую», что имеет весьма неопределенный смысл. Эта фраза звучит, как заклинание, которое в данном контексте совершенно неуместно. Можно было бы увеличить число подобных примеров, но и этого достаточно.

Полностью на русский язык этот замечательный памятник до сих пор еще не был переведен. Отдельные выдержки из него можно найти в целом ряде работ¹. Но эти отрывки далеко не исчерпывают всего богатства его содержания.

Из трех папирусов с поучением гераклеопольского царя, сохранившихся до наших дней, наибольшую ценность представляет Эрмитажный. Хотя Московский папирус дает самый правильный в грамматическом отношении текст, но значение он имеет только при сравнении с Эрмитажным, поскольку на фрагментах папируса ГМИИ 4658 сохранились лишь обрывки текста. Папирус Карлберг VI, который в грамматическом отношении хуже, чем Московский, но лучше Эрмитажного, дошел до нас только с 88-й строки, причем начало его сильно фрагментировано и первые четыре строки (до 92-й) очень плохо сохранились.

Таким образом, коллекция Государственного Эрмитажа является единственной в мире, в которой хранится полный текст этого замечательного произведения. Все же начало папируса также сильно попорчено из-за частого употребления его при чтении еще в глубокой древности, тем более, что первый лист хрупкого папируса, находящийся сверху, больше всего испытывает на себе печать времени. Главным образом пострадали первые 22 строки, из которых сохранилось несколько фраз и десятка два не связанных между собой отдельных слов. Правда, общее впечатление можно составить даже из этого отрывочного текста, тем более, что в дальнейшем основные идеи начальных строк снова встречаются и в середине и в конце документа.

Несмотря на очень плохую сохранность первой строчки, на ней сохранилось царское имя, которое позволяет сравнительно точно датировать папирус. Хотя палеографически все три экземпляра относятся к Новому царству (в основном к XVIII династии), когда они были написаны или, правильнее сказать, скопированы, сам оригинал восходит к гораздо более древнему периоду. Имя фараона Мерикара, которому отец посвятил свое поучение, не оставляет никаких сомнений в том, что оно было написано в эпоху правления гераклеопольской династии. Возникает лишь вопрос о том, кто был отцом Мерикара и, следовательно, автором поучения и можно ли считать гераклеопольского царя лицом, действительно написавшим этот текст.

Для решения первого вопроса следует обратиться к истории древнего Египта и проанализировать последние до нас списки египетских фараонов, а также использовать едва заметные на папирусе иероглифы, сохранившиеся от имени царя. Собственно говоря, работа по определению имени автора поучения была уже проделана Шарфом (ук. соч., стр. 7 сл.), которому удалось с большой убедительностью доказать, что это был царь Ахтой II с тронным именем Уахкара. Соглашаясь с Шарфом в том, что сохранившиеся знаки «ка» дают полное основание к восстановлению имени Уахкара, я считаю, что им все же была допущена ошибка, и между Ахтоем I—основателем династии, и Ахтоем — автором поучения, т. е. Уахкара, следует поместить еще одного Ахтоя,

¹ Б. А. Тураев, Древний Египет, Пг., 1922; В. В. Струве, История древнего Востока, 1940, и И. Снегирев и Ю. Францев, Древний Египет, 1938.

повидимому, Ахтой II Мериибра. Таким образом, автор нашего поучения был Ахтой III Уахкара¹.

То, что папирус является современным гераклеопольской династии, ни у одного исследователя, кроме Дриотона, не вызывает сомнения. Дриотон высказывает предположение, что религиозная часть является позднейшей вставкой в текст и относится ко времени Нового царства². Он полагает, что религиозная концепция, идеи загробного мира и представление о душе в Эрмитажном папирусе 1116 А и в надписи на стеле Беки (Турин, 156) чрезвычайно близки, иногда написаны даже в одних выражениях. А так как стела Беки относится к Новому царству, то и эта часть поучения, повидимому, написана в то же время или незадолго до него, в конце Среднего царства. Оба эти текста, как думает Дриотон, были источниками для религиозных идей 125-й главы Книги мертвых. Дриотон прав, когда он устанавливает близость обоих текстов и некоторую связь их с Книгой мертвых, но он безусловно делает грубейшую ошибку, допуская псевдоэпиграфический характер текста, опираясь при этом исключительно на указанные выше аргументы.

Если обратиться к целому ряду надписей в гробницах, начиная с V династии, то в них можно также найти идеи, близкие поучению. Очень богатый материал в этом отношении дают и тексты, современные IX—X династиям, а именно надписи гермопольских и сиутских номархов. Особенно интересны сиутские надписи, так как сиутские номархи были ставленниками гераклеопольского царского дома, они носили царские имена (Ахтой), и некоторые из них, как, например, номарх Ахтой I, воспитывались при дворе фараона³.

Поэтому вполне понятно, что религиозные и политические идеи царского поучения должны были найти свое отражение в надписях, зависящих от царя и преданных ему номархов. Особенно характерна надпись Тефьеба, современника Ахтой III Уахкара. Начало ее является в основном идеальной биографией номарха, и все благодеяния, оказанные им жителям нома, следует отнести за счет самовосхваления, обычного в заупокойных текстах, связанных с идеей воздаяния после смерти. Эта идеальная биография стоит в тесной связи с мировоззрением поучения Ахтой III, и некоторые его идеи получают у Тефьеба дальнейшее развитие.

Тефьеб говорит о необходимости подражать поступкам предков. «Счастлив тот, кто может сказать, когда он видит другого, — я достиг подобного отцам моим» (Б р у н н е р, ук. изд., гробница III, стк. 8). — «Приходит к нему правда очищенная, подобно тому, как сказано в речениях предков. Поступай, как отцы твои, как предки твои», — сказано в поучении (пап. Эрмит. 1116 А, стк. 34—35).

Человек должен жить для будущего, говорят и Ахтой III.

«[Человек праведный] живет он для вечности» (пап. Эрмит. 1116 А, стк. 42). Эта вечность в загробном мире. «Вечность—это пребывание там» (пап. Эрмит., стк. 56). Блаженство в царстве мертвых приобретается ценою добрых поступков: «Судьи юга судят бедняка. Знай, что они не милостивы в тот день, когда они судят нищего... Плохо, если дают знать о мудром (т. е. обвиняют мудрого). Не полагайся на долгие годы, глядят они на время, как на миг. Дела их (людей) остаются после смерти, кладут дела в кучу рядом с ним» (пап. Эрмит. 1116 А, стк. 53—55). Смысл 39-й строки надписи Тефьеба почти буквально совпадает с концом этой фразы: «существует вечность в собственном лице, не смотрит он (т. е. бог) на будущее, он видит злодеяния».

Добродетельная жизнь обеспечивает не только блаженство за гробом, но и счаст-

¹ Подробное исследование этого вопроса было сделано мною на основании царских списков Туринского папируса, всех памятников с именами гераклеопольских царей и литературных текстов, в которых упоминаются фараоны IX—X династий. Этому вопросу посвящена мною специальная работа, пока еще не опубликованная.

² D r i o t o n, Les confessions négatives, «Recueil d'études égyptologiques dédiés à la mémoire de Champollion», P., 1922, стр. 552.

³ См. Н. В r u n n e r, Die Texte aus den Gräben der Heracleopolitenzeit von Suit, Hamburg, 1937, гробница V, стр. 29.

ливую жизнь на земле. «Твори истину и ты будешь жить долго на земле», — говорится в поучении (пап. Эрмит. 1116 А, стк. 47). «Каждый благородный, который будет делать добро людям... любим на земле, блажен на том свете», — написано у Тефьеба (ук. изд., гробница III, стк. 14—15). Добрые дела человека и любовь к нему обеспечат память о нем. «Пусть любят тебя люди, и будут помнить твою добродетель» (пап. Эрмит. 1116 А, стк. 141). Тефьеб говорит о человеке, которого любят люди, что «память о нем в городе хороша» (Бруннер, ук. изд., гробница III, стк. 15).

Очень интересно отношение к подчиненным, рекомендуемое Ахтоем III: «Не прогоняй человека из-за имущества (букв.: «вещей») отца его, не вреди вельможам из-за их владений» (пап. Эрмит. 1116 А, стк. 47). Тефьеб ставит себе в заслугу то, что он ни с кем не обращался плохо ради своей личной выгоды: «Нет никого, у кого я отбирал имущество (букв.: «вещей»)» (Бруннер, ук. изд., гробница III, стк. 9)¹.

Таким образом, незачем относить написание некоторых частей поучения на несколько сот лет позже, как делает Дриотон. Повидимому, поучение пользовалось настолько большой популярностью в Египте, что его неоднократно переписывали и оно было широко известно и египетской знати и писцам. Поэтому ничего нет удивительного в том, что писец, составивший надпись на заупокойной стеле Беки (в период царствования Аменхотепа II), мог не только заимствовать из поучения идеи загробного суда и праведности, но даже воспользоваться его литературными выражениями.

Существует еще одна точка зрения, опровергающая авторство Ахтоя III. Фольтен считает, что поучение было написано самим Мерикара, который адресовал его самому себе от имени своего отца для прославления своего собственного правления. Главным доказательством этого положения для Фольтена служит упоминание факта разрушения гробницы Ахтоя, которое могло произойти только после его смерти; следовательно, Ахтоя не мог быть автором этого текста. Упоминание разрушения царских гробниц в Лейденском папирусе № 344 Фольтен считает описанием событий, зафиксированных в поучении, и таким образом получает якобы лишнее доказательство в подкрепление своей точки зрения.

Однако это предположение Фольтена чрезвычайно спорно и мало убедительно. Ссылка на Лейденский папирус ничего не доказывает, так как датировка этого папируса концом Древнего царства более чем спорна. В русской и советской историографии события, описанные в Лейденском папирусе № 344, весьма убедительно датируются концом Среднего царства.

Кроме того, из самого текста никак нельзя сделать вывод о том, что речь идет именно о разрушении гробницы Ахтоя, а не о разрушении гробниц вообще (как, к слову сказать, и в Лейденском папирусе), что столь обычно для заупокойных текстов. В своем предположении Фольтен опирается на два места в поучении: на строки 69—71 и 119—120. Если из первого отрывка можно еще сделать предположение, что речь идет о разрушении гробницы самого царя Ахтоя III, то второй отрывок уже никоим образом не свидетельствует об этом факте: строки 119—120 следует переводить «как разрушена область Тиниса» а не «некрополь Тиниса», как делает Фольтен. В таком случае возмездие за разрушение «гробниц» будет иметь совершенно другой вид.

Но даже если согласиться с переводом Фольтена в первом отрывке: «не разрушай гробниц... я сделал подобное, случилось подобное», не обязательно считать, что это произошло с гробницей самого Ахтоя III, так как при слове «случилось» (*ḥrg*) нет никакого суффикса.

И если даже, несмотря и на это, допустить, что в поучении упоминается разрушение гробницы Ахтоя III и что, следовательно, оно было написано после смерти царя, нельзя полностью согласиться с мнением Фольтена, что автором этого папируса был сам Мерикара. Трудно предположить, чтобы, будучи автором, он ничего не сказал о событиях, произошедших в период его царствования. А между тем историческая обста-

¹ Эти примеры можно было бы привести в значительно большем количестве, дополнив их надписями из Хатнубских каменоломен и целым рядом других. К сожалению, Размеры статьи не позволяют этого сделать.

новка, военные действия, характеристика взаимоотношений между Гераклеополем и Фивами рисуют очень яркую и точную картину правления Ахтоя III Уахкара, которая находит свое подтверждение и дополнение в надписях спутского номарха Тефьеба, гермопольских правителей и в современных Ахтою стелах фиванского круга.

Может быть, правильнее всего считать, что автором поучения были ни Ахтой, ни Мерикара, а «мудрец», занимавший высокий придворный пост, близкий к царю, быть может, визирь. Этот «мудрец» составил наставление Мерикара с учетом всех событий царствования Ахтоя III и, вероятно, всего, при его жизни. Вполне возможно, что это поучение было закончено после смерти фараона и что в строках 69—70 говорится о гробнице уже покойного царя. Во всяком случае, кто бы ни был автором поучения, папирус сохраняет свое значение как политический трактат, вышедший из гераклеопольского царского дома, и как источник для истории X династии.

Перевод этого текста представляет в грамматическом отношении большие трудности. Созданный в эпоху X династии, в конце III тысячелетия, он затем много раз переписывался и дошел до нас на папирусе, написанном уже во время XVIII династии. Многие грамматические выражения поучения уже не всегда были понятны писцами Нового царства, отчего смысл многих фраз остается неясным. Поэтому я не считаю свой перевод окончательным. Но ввиду чрезвычайной важности этого интересного текста предлагаю свой предварительный перевод этого памятника.

Перевод¹

¹ [Начало поучения, которое составил царь Верхнего и Нижнего Египта Ахтой Уахкара] для сына своего Мерикара. ²... .. Не будь мягким в случае грабежа... да наказываешь ты... .. ³ за их слова всякие. Это начало [восстания] ⁴ случается. Увеличиваются мятежники...⁵... вместе с [творящим] замыслы... ⁶ если говорится, то сообщи...⁷ если после этого твои слова осуществились... ..⁸ пристрастный...⁹ ... делает он думает¹⁰ он... .. делит... .. подчиненных в от[ряды молодежи]¹¹... .. многочисленны перед лицом твоим. Ты преступаешь путь ¹²... .. да убиваешь ты... .. ¹³ для других... .. зная, что его подчиненные любят его.

Если ты найдешь... .. горожан. Владыка... ..¹⁴ племя кочевников. Потребуй его к себе, чтобы не... ..¹⁵ твои многочисленны. Не вреди человеку, который закона не [преступил]... ..¹⁶ великие дворцы... .. хлеб... ..¹⁷ [призывает] он бедуинов. Остерегайся, чтобы не...¹⁸ [наказывай его] заключением, без лишения его жизни... Прошел месяц... ..¹⁹ его самого. Говорит он о своих заботах. Он вспоминает... ..²⁰ он удовлетворен, и твое сердце чисто.²¹... .. ты... .. подобно богу, если он... .. плохи приверженцы его... ..²² [любят] его горожане. Подчиненные его многочисленны в объединении... .. он входит...²³ прекрасен он перед рабами своими. Вредный человек — это подстрекатель [букв.: «говорун»]. Уничтожай его, убей...²⁴ соскреби имя его, [погуби] сторонников его, уничтожь память о нем. Его подчиненные, они любят его. Восстание²⁵ это для горожан, это смута. Делает он два отряда молодых воинов из своих подчиненных. Если же ты найдешь горожанина... ..²⁶ и дела его известны тебе [букв.: «прошли перед тобой»], уличи его перед твоими придворными, и (они) уничтожат его, так как он враг.²⁷ Вредный человек для города — это подстрекатель. Подавляй толпу, уничтожь пламя, которое исходит от нее, не поддерживай [человека, который] враждебен,²⁸ будучи бедняком [букв.: «в качестве бедняка»], он — враг.

Бедный — это смута войска... ..²⁹ (остерегайся) сделай конец его, заменив... (Он дает) разъяриться толпе, помещенной в рабочий дом. Кротость — это... наказывай.

³⁰Предсказывают тебе... .. люди в радости. Ты будешь оправдан рядом с богом. Пусть говорят люди: «(нет ничего), чего ты не знаешь».³¹ Ты наказываешь согласно твоим

¹ Курсивом обозначены красные строки папируса.

законам. Небо для человека — это добродетель [букв.: «хорошие качества», «хороший характер»], плох тот, который проклинает [все советы] сердца.

³² *Будь искусным в речах, и сила твоя будет (велика). Меч (человека) — это (сильный) язык, слово сильнее, чем всякое оружие. Не обходят ³³ мудрого [букв.: «искусного сердцем»]. (Будь мудрым), сидя на цыновке. (Крепость) вельмож — это мудрость. Не вредит себе ³⁴ тот, кто знает свое знание. Не было (лжи) в его время. Приходит к нему правда очищенная [букв.: «процеженная»], как было сказано в изречениях ³⁵ предков.*

Поступай как отцы твои, как предки твои [букв.: «следуй за отцами твоими...»]. Выработывается... .. знанием, смотри, слова их остаются записанными. ³⁶ Открывая книгу [букв.: «чтение»] твою, чтобы ты следовал к знанию. Будь искусным в учении [букв.: «в качестве поучаемого»]. Не будь злым, хорошо быть доброжелательным [?] ³⁷ Увекочивай твои памятники любовью к тебе. Умножай богатство твоих горожан, и будут благодарить бога за дары. Приходит к тебе ³⁸ благодарность за доброту твою, молятся за твое здоровье перед... .. [Хент Ахтоем ?].

Уважай твоих вельмож, охраняй благополучие твоих людей. Укрепляй границы твои ³⁹ округа твои, так как хорошо творить для будущего. Благословляй (человека), живущего с открытым лицом, так как доверчивый [?] будет несчастным. Пусть пройдет твоя (жизнь) ⁴⁰ в том, что ты будешь добродетельным, и тогда несчастный полюбит землю (на которой живет). Неумный [букв.: «не знающий вещей»], жадеет к тому, что принадлежит другому. Проходит (жизнь) ⁴¹ на земле, не долга она. Счастье — это (добрая) память о нем, так как (равно) нет праведности ни для миллиона людей, ни для владыки обеих земель. ⁴² (Человек праведный) живет он для вечности. Избегает смерти тот, который идет вместе с Осирисом, подобно освобожденному, услаждающему себя [?].

Вовеличивай своих вельмож, чтобы они поступали по твоим законам. ⁴³ Не пристрастен богатый в доме своем, так как он владыка вещей и не имеет нужды. Не говорит бедняк ⁴⁴ истины своей, не праведен говорящий: «о если бы я имел», так как он пристрастен по отношению к тому, кого он любит, он кланяется [владыке награды своей]. Велик царь, если вельможи его велики. Силен ⁴⁵ царь, владыка придворных, так как полезно богатство вельможам. Говори истину в доме твоём, и будут тебя бояться вельможи, ⁴⁶ которые живут на земле, так как справедливость владыки — это праведность сердца. Те, которые находятся в главном доме, заставляют бояться тех, которые позади дома.

Твори ⁴⁷ истину и ты будешь жить долго на земле. Утешай [букв.: «дай умолкнуть»] плачущего, не притесняй вдову, не прогоняй человека из-за имущества [букв.: «вещей»] отца его, не вреди ⁴⁸ вельможам из-за их владений. Остерегайся наказывать несправедливо. Не убивай. Нехорошо это для тебя. Наказывай ударами и ⁴⁹ заключением, и будет земля устроена благодаря этому. Будет осужден преступник, когда будут раскрыты [букв.: «найлены»] его планы, так как бог знает мятежника. ⁵⁰ Бог наказывает его грехи его кровью. Что же касается кроткого [человека, то он живет] время своей жизни. Не убивай человека, достоинства которого ты знаешь, ⁵¹ с которым ты распевал писания. Читай в книге расследования... перед богом, и ты будешь свободно шагать в место священное. ⁵² Идет душа в место, которое она знает. Не преступает она своей дороги вчерашнего дня, не преграждают ее всякие заклинания, приходит она к дающему ⁵³ ей воду.

Судьи юга судят бедняка. Знай, что они не милостивы в тот день, когда они судят нищего, ⁵⁴ в тот час выполнения обычных [обязанностей]. Плохо это, когда дают знать о мудром. Не полагайся на долгие годы [букв.: «не наполняй своего сердца долгою лет»], ⁵⁵ смотрят они [судьи] на жизнь, как на один час. Дела их [людей] остаются после смерти, кладут дела в кучу рядом с ним. ⁵⁶ Вечность — это пребывание там. Глуп тот, который делает из этого опору. Тот же, который достигнет этого, не делая греха, будет он подобен богу, ⁵⁷ свободно шагающему, как владыка вечности.

Набирай войско из молодежи, и будет любить тебя столица. Увеличивай твоих подчиненных в качестве воинов с пером [?]. ⁵⁸ Смотри, вот горожане твои, много среди них молодежи, которым исполнилось 20 лет. Любят молодые воины, когда исполняют их желания [букв.: «сладко молодым воинам, когда следуют их сердцу»]. ⁵⁹ Воины с пе-

ром [?] выходят они во второй раз. Отец семейства входит он со своими детьми и ... Что же касается старых воинов наших, то я возвысился⁶⁰ благодаря им при коронации моей. Поэтому возвышай твоих вельмож, продвигай вперед твоих [воинов], увеличивай отряды твоих⁶¹ телохранителей, снабженных списками, обеспеченных землей, одаренных стадами.

Не различай сына человека от ⁶²*простолюдина. Приближай к себе человека за дела его. Делается всякое ремесло... для владыки могущества. Смотри за границами твоими, ⁶³воздвигай памятники твои, полезен отряд рабочих для владыки его. Создавай прекрасные памятники для бога, так как живет имя [человека] в том, что он делает [букв.: «давание жизни имени — это работа над ними», т. е. памятниками]. Творит человек ⁶⁴полезное для души его. Делай ежемесячные приношения, бери белые савдалии, посещай храм, открывая тайны, входи ⁶⁵ в святая святых, ешь жертвенный хлеб в храме.*

Дай процветать [т. е. заботься] жертвенникам, увеличивая жертвенные хлеба и жертвоприношения.⁶⁶ Полезно это для того, кто это делает. Укрепляй памятники твои по мере твоих сил, ибо один день дает он вечность, час,⁶⁷ он делает хорошее для будущего. Знает бог того, кто делает для него. Перенеси свои статуи в чужие страны, так как не существует держащий [букв.: «дающий»] их вместе.⁶⁸ Болен, опустошен враг. Нет покоя врагу в столице Египта.

Отряды молодых воинов, ⁶⁹будут сражаться с отрядами, как было предсказано предками относительно этого. Сражается Египет ⁷⁰ в Некрополе. Не разрушай гробниц, уничтожая то, что осталось. Я сделал подобное, случилось такое же,⁷¹ подобно тому, что делается для преступившего у бога. Не поступай плохо с югом, так как ты знаешь сказанное столицей относительно этого.⁷² Свершилось оно согласно тому (что было предсказано), свершится и это [т. е. другое предсказание]. Не преступали они подобно тому, что было сказано...

Я прославляю себя из-за Тиниса,⁷³ Маки и границы юга до Таут. Схватил я его [т. е. Тинис] подобно ливню. Не делал этого ⁷⁴царь Мери[ибра] правоголосый. Будь милостив ради [?]. Возобновляй крепости.⁷⁵ Нечист тот, который дает себя скрыть. Хорошо творить для будущего.

Будь хорош с югом, и придут к тебе носители⁷⁶ даров с дарами. Я поступал подобно тому, как поступали предки. Если нет у него зерна, надо дать ему его. Приятно это для тебя,⁷⁷ так как устали они ради тебя. Насыщай себя хлебом своим, пивом своим, и придет к тебе гранит ⁷⁸без помехи. Не порть памятники другого, пусть ломают для тебя камень в Туре. Не строй ⁷⁹гробниц, разрушая то, что сделано, чтобы создать ее. Смотри, вот царь, владыка радости.⁸⁰ Будь кротким, и ты будешь спокоен в силе твоей. Поступай, как я [букв.: «следуй сердцем за тем, что я сделал»], и не будет врага в пределах [букв.: «округах»]⁸¹ твоих границ.

Встал владыка в городе, и сердце его было скорбно из-за Дельты. От Хатшену до ⁸²Баки, южная граница до [Гераклеополя?]. Успокоил я запад во всем объеме до берегов Фаюма. Работают⁸³ они, дают дерево «мерт», дерево «маат» дают они. Восток богат лучниками.⁸⁴ Работают они... Возвращен остров середины, и все люди внутри его. Святилища говорят: «великий».⁸⁵ Восхваляют тебя, больше, чем меня.

Смотри на [страну], разрушено это, сделан номом город всякий большой. Власть одного в руках десяти.⁸⁶ Награждай (вельмож) податными списками, жрецов — участками земли. Будут работать для тебя подобно одному ⁸⁷ отряду рабочих. Не будет мятежника среди них. Не страдаешь ты из-за Нила, что он не приходит. Повинности ⁸⁸Дельты в твоей руке. Смотри, вбит пограничный столб для азиатов. Я создал на востоке границу от Хебену⁸⁹ до дороги Гора, населенную городами, полными людей, лучшими со всей земли, чтобы отражать руки ⁹⁰тех, кто находится там [т. е. азиатов]. Хотел бы я посмотреть на сильного, который прошел бы мимо этого и сделал бы больше, чем я! ⁹¹ Уменьшающий мое наследство — плох.

Говорят это относительно лучников. Подл азиат, плохо место, в котором он находится, печально ⁹² оно водой, скрыто оно из-за множества кустарников, дороги плохи из-за гор. Не сидит он на одном месте,⁹³ бродит он из-за нужды, пересекает он (пустыню)

погами своими. Воюет он со времен Гора, но не побеждает он и не⁹⁴ бывает сам побежден. Не объявляет он дня битвы, подобно грабителю, который боится объединенного отряда.

Будь доблестным,⁹⁵ каким я был. Были эти лучники подобны секире в крепостях ее. Заставил я открыть укрепления,⁹⁶ я приказал [букв.: «я дал»] Дельте разбить их. Я разграбил их поселения, захватил их стада.⁹⁷ Больше, чем отвращение, азиат для Египта. Не заботься об этом [букв.: «не давай своего сердца позади этого»]. Азиат — это крокодил на⁹⁸ берегу его. Грабит он одинокого, не нападает он на округа с множеством городов.

Копай в Дельте⁹⁹ до... Наполнена водой сторона ее до Соленых озер. Смотри, это центр [букв.: «цуп»] варваров.¹⁰⁰ Стены ее воюют, войны ее многочисленны, подчиненные там, распоряжаются они собой, не считая¹⁰¹ свободных от повинностей внутри Джедесут. Насчитывается там 10 тысяч свободных из простолюдинов [букв.: «чистых»] и не выполняющих повинности.¹⁰² Вельможи там со времен столицы. Укреплены границы, сильны крепости ее. Северяне в Дельте¹⁰³ многочисленны, орошают ее. Дает Дельта подати ячменем из области свободной [букв.: «чистой»]. Проходит¹⁰⁴ это перед тем, кто это делает. Смотри, это столб Дельты. Сделали они дамбу до¹⁰⁵ Гераклеополя. Это свидетельствует о многочисленных городах. Остерегайся, чтобы не служили подчиненные врагу.¹⁰⁶ Тот, кто остерегается, омолаживает годы.

Востала граница твоя против юга. Лучники,¹⁰⁷ схватили они пояса. Строй храмы в Дельте, так как не становится ничтожным имя¹⁰⁸ человека тем, что он сделал, не разрушается город устроенный. Строй [укрепления подобно статуям ?]. Враг,¹⁰⁹ любит он плохого сердцем [т. е. умом], но его счастье [букв.: «случай»] плохо.

Установлено было Ахтосом правоголосым в поучении:¹¹⁰ «Молчаливый сильнее сердцем, чем тот, кто разрушает алтарь. Настигает бог врага храма. *Придет к нему подобное тому, что*¹¹¹ он сделал. Будет он мудрым в своих решениях. Сеть, не будет она привнесена на воду в тот день¹¹² прихода». Укрепляй памятники и почитай бога, говоря «подлость это опускание рук твоих».¹¹³ То, что делает восставший против тебя, это отвращение неба [?]...¹¹⁴ Не портит он этого из желания, чтобы было восстановлено другим то, что он сделал, другим, который придет после него. Нет [человека], лишненного врагов,¹¹⁵ мудрый — это владыка обеих земель, нет неразумности у царя, владыки придворных. Он мудр уже при¹¹⁶ [выходе из чрева], и бог отличает его перед миллионами людей.

*Должность хорошая — это царская власть.*¹¹⁷ Нет ни сына у нее, ни брата, но увековечиваются памятники твои, так как делает человек для предшественника своего,¹¹⁸ из желания, чтобы то, что он сделал, было укреплено другим, который придет после него.

¹¹⁹*Смотри,* дурные дела произошли в мое время. Разрушена была область¹²⁰ Тиниса. Это случилось не по расчету, который я сделал, и узнал я¹²¹ об этом после того, как это было сделано. Смотри, нужда [букв.: «необходимость»] была в том, что я сделал. Плох тот, который разрушает. Не полезно для него¹²² укреплять то, что он разрушил, украшать то, что он уничтожил. Остерегайся¹²³ возмездия за удар подобным же [ударом]. Это — следствие [букв.: «точило»] всякого поступка.

*Проходят поколения за поколениями среди людей.*¹²⁴ Скрыл себя бог, знающий сущность. Не отражают владыку руки...

¹²⁵*Почитается бог на пути его,* он, сделанный из драгоценных камней и изваянный из меди. Воды заменяются¹²⁶ потоком, но нет Нила, дающего сокрыть себя. Разрушается дамба, которая его скрыла¹²⁷ собою. Когда идет душа к месту, которое она знает, то не преступает она своего вчерашнего дня. Украшай дома твои на западе, улучшай дома твои на западе, улучшай твое место¹²⁸ в Некрополе при помощи добродетели и в качестве творца истины, так как опирается на это сердце их. Принимается¹²⁹ добродетель праведного сердцем больше, чем бык грешника. Делай для бога, и он делает тебе подобное. Делай жертвоприношения¹³⁰ для алтаря и надписи на камне, это сохраняет имя. Знает бог того, кто делает для него.

Забьтся ¹³¹ о людях, пастве бога. Сотворил он для них небо и землю по их желанию. Уничтожил мрак воды, сделал он для них воздух, чтобы жили им ¹³² носы их. Это образы его, которые вышли из его тела. Восходит он на небо согласно их желанию. Сотворил он ¹³³ для них растения, животных, птиц, рыб, чтобы их накормить этим. Он убивает врага и уничтожает детей его за ¹³⁴ замыслы их сделаться врагами. Создал он свет по желанию их. Он совершает свой круг [букв.: «объезжает в ладье»], чтобы видеть их. Воздвиг он для себя ¹³⁵ святилище позади их, и, когда они плачут, он слышит их. Сотворил он для них царя из яйца, чтобы поддерживать ¹³⁶ спину слабого. Создал он для них заклинания, более сильные, чем оружие, чтобы ¹³⁷отражать случившееся, и (сотворил он) сны днем и ночью. Он убивает мятежника среди них подобно тому, ¹³⁸ как человек бьет сына своего из-за брата. Знает бог имя каждого.

Не причиняй страданий всяким. Уста мои, дают они все законы ¹³⁹ для царя. Открой лицо твое, чтобы ты возвысился как человек. Да достигнешь ты меня, не имея никого, кто бы жаловался на тебя. Не убивай ¹⁴⁰ никого из тех, кто близок тебе, если ты хвалил его. Бог знает его. Один из них [т. е. каждый]—это благополучие на земле. ¹⁴¹Те, которые следуют за царем, это боги. Пусть любят тебя люди, будут помнить (твою) добродетель. Иабегауй зла, ¹⁴² и ты сможешь сказать: «погибло время страдания благодаря тем, которые пришли после из дома ¹⁴³Ахотя согласно моему предсказанию, что придет сегодня». Смотри, я говорю тебе вещи ¹⁴⁴ прекрасные из нутра моего, чтобы это стояло перед тобою.

Пришло к благополучному концу, как найдено в писании,¹⁴⁵ как написано Хамуасом для самого себя, праведного молчанием, прекрасного ¹⁴⁶ характером, доброго, любящего людей, не стоящего в глазу другого,¹⁴⁷ не сварливого, слугой господина своего, писцом, дающим отчет,¹⁴⁸ искусным в работах Тота писцом Хамуасом, а также для брата своего любимого,¹⁴⁹ праведного молчанием, прекрасного характером,¹⁵⁰ искусного в работах Тота, писца Маху.

Объяснения к переводу

Строка 4. «Мятежники»— *h'kw 'ib*

Строка 10. «Отряды молодежи»— *d'mw* (джаму). В словаре это выражение переводится как «юношество, молодое поколение». Не только общий смысл текста позволяет связать этот термин с военной организацией, но и ряд современных поучению памятников не допускает другого перевода. В Хатнубских надписях времени правления Гераклеопольской X династии ¹ очень часто встречается этот термин (с детерминативом ребенка), упоминаемый в смысле военных отрядов. Особенно ясно это видно из 20-й надписи, где говорится, что ряды джаму пополнялись из юношей (*hrdw*). В надписи 24-й (строка 6-я) говорится о том, что были набраны отряды джаму из юношей, тогда как старые воины, очевидно, уже отслужившие долгий срок, были отпущены домой и стали жить как «неджесы», т. е. как рядовые свободные простолюдины, не беря больше оружия в руки. Этот текст позволяет сделать вывод и о социальном составе войска; отслужив, воины возвращаются к своему первоначальному состоянию и становятся «неджесами», простолюдинами. Таким образом, военные отряды джаму набирались из рядовых граждан.

Однако не все войско было однородным. В Хатнубских надписях упоминаются отряды джаму из простых «неджесов» (простолюдинов) и «сильных неджесов», которые вышли из среды рядовых свободных и, представляя собою богатую верхушку египетского общества, приближаются к знати ². Очевидно, отряды джаму из «сильных неджесов» были привилегированными группами этого нового социального слоя богатых ра-

¹ Тексты изданы: Blackden and Fraser; cp. Apthes, Felsinschriften von Hatnub, Lpz., 1928.

² Это было доказано акад. В. В. Струве в целом ряде его работ: «Речение Ипувера», «История древнего Востока», изд. 1935 и 1940 гг. и др.

бовладельцев. В Гермопольском номе «сильными неджесами» называют сыновей наиболее могущественного из гермопольских номархов Нехери. Среди «сильных неджесов» мы встречаем высшую чиновную знать. Отсюда выражение $\text{ndskn p hnw d}^{\text{m}}\text{w}$ (неджескен и хену джаму) следует понимать, как высшую военную знать, наиболее богатую и привилегированную. Очевидно, это молодежь из богатых и знатных родов, которая, как указывает Ю. П. Францев¹, ищет выхода из уже разложившейся к этому времени патриархальной семьи. Повидимому, такими же отрядами привилегированной молодежи были упомянутые в переводимом папирусе.

Строка 13. «Горожане» — pwtjw — производное слово от pwt — город.

Строка 25. «Восстание» — hnw .

Строка 28. «Смута» — sh^{a} .

Строка 29. «Рабочий дом» — $\text{sn}^{\text{c}} \text{rg}$ — акад. В. В. Струве еще в 1924 г. переводил этот термин как «рабочий дом», исходя из перевода sn — «подневольный труд» и rg — «дом». Фольген² переводит sn^{c} (знак rg он считает детерминативом) как «склад».

Строка 33. «Цыновка» $\text{tm}^{\text{a}} \text{m}$. На цыновках обычно сидели египетские чиновники в канцеляриях. Это выражение встречается в целом ряде современных поучению текстах (Хатнубские надписи, надписи египетских номархов).

Строка 33. «Вельможи» — sgw .

Строка 38. «Хент Ахтой» — местный бог, связанный с гераклеопольским царским домом. Имя «Ахтой» было обычным для фараонов этой династии, родоначальник которой тоже носил это имя. Сиутские номархи этого периода, тесно связанные с гераклеопольской династией, тоже назывались «Ахтоями» (из трех известных нам сиутских номархов двоих звали «Ахтой»).

Строка 39. «Округа» — phgjj .

Строка 40. «Неимущий» — hm iht — hm — «не знающий», iht «вещи». Человек, «не знающий вещей», т. е. не имеющий их, неимущий.

Строка 42. «Освобожденный». sh — освобождать, развязывать. Человек праведный становится равным богу; он бессмертен, подобно Осирису, вместе с которым шагает в загробном царстве, освобожденный от всего земного.

Строка 42. «Законы» — hrw . До нас не дошел кодекс законов древнего Египта. Однако в целом ряде текстов упоминаются свитки с законами («наставления визирю»).

Строка 46. «Те, которые находятся в главном доме, заставляют бояться тех, которые находятся позади дома». Это выражение следует понимать так, что господа, находящиеся в главном доме, внушают страх слугам, живущим за домом, на задворках, в помещении, находящемся не в главном здании.

Строка 48. «Владения» — st. ist встречается в этом значении в текстах пирамид, где чередуется с iht — имущество, вещи. Слабая полугласная j утрачена впоследствии.

Строка 51. «Книга расследования» — šrw — расследование, контроль, ревизия. В данном случае, очевидно, имеется в виду книга судьбы, где записаны все деяния человека, где расследованы его поступки. Это понимание вытекает из дальнейшего текста.

Строка 53. «Судьи юга» — $\text{d}^{\text{d}}\text{t} \text{rj}$ — понимаются, как судьи загробного мира, которые судят покойного за его дела, совершенные на земле.

Строка 57. «Воины с пером» — šwtj — значение слова не ясно. Перевозу по смыслу написания šw — перо, которое послали в Египте воины, набранные из чужеземцев.

Строка 59. «Старые воины» iswt^{h} (isw. t (букв. «древность»), здесь употребляется в смысле «старые воины, ветераны».

¹ Снегирев и Францев, ук. соч., стр. 159.

² Volten, Zwei altägyptische politische Schriften, стр. 11. При этом переводе смысл фразы остается неясным («если толпа разъярилась, помести ее в склад»). Считаю перевод акад. В. В. Струве более правильным. В словаре нет этого термина с детерминативом rg .

Строка 61. «Телохранители» — *šmšw* — термин употребляется в смысле «служители, люди, следующие за кем-нибудь». Я понимаю в данном случае этот термин, как личную охрану царя, обеспеченную имуществом, занесенным в списки.

Строка 61. «списки» — *ghš*.

Строка 62. «Простолюдины» *ndš*. Этот термин буквально значит «маленький», в социальном смысле незнатный, не родовитый, простой. Противопоставляется знатным, «великим» — *šr*; неджес — «маленький» не всегда мог отстаивать свои права, его могли лишить имущества. Не случайно один из гермопольских номархов указывает, что в его время «никакой простолюдин не был согнан со своего участка» (Хатнуб. надпись, № 22, стк. 8)¹. Очевидно, в этот период дифференциация среди свободного населения только еще начиналась и номарх защищал маленьких людей от произвола знати и сильных. Однако расслоение затронуло уже и самих простолюдинов. Из их среды выделяются люди сильные, т. е. богатые. В целом ряде хатнубских надписей мы встречаемся с выражением «сильный неджес»². Это выражение относится к самому номарху Гермополя Нехери, его сыновьям, к высшей чиновничьей знати. Термин этот ставится в таком контексте, где подчеркивается богатство данного лица и то, что он не имеет равных себе. В двух случаях (Хатнубские надписи: 20, 2; 23, 3) значение «сильного неджеса» подчеркнуто тем, что все остальные люди по сравнению с ним являются экскрементами. О военных отрядах из «сильных неджесов» см. объяснение к строке 10.

Строка 63. «Отряд рабочих» — *tšw* — имеет значение и как отряд военный и как отряд рабочих. Так как в этом случае речь идет о ремесле, об установке памятников на границах, то надо понимать это выражение как «отряд рабочих».

Строка 63. «Бог» — *ptš* — слово, определяет общее понятие бога, а не как-нибудь определенное божество. Проводится идея, что все, что человек делает, он делает для бога и в этом заключается средство продлить жизнь человека за гробом. Религиозно-моральная идея этого папируса, с его ярко выраженной верой в воздаяние за гробом, в суд над мертвым, является отражением идеологии господствующего класса и играет огромную политическую роль, оказывая идеологическое воздействие на сознание масс. Это чрезвычайно важный и интересный вопрос, которому должно быть посвящено специальное исследование, тем более, что буржуазные исследователи (Брестед, Фольтен, Шарф, Белей, Море, Антес и многие другие) исказили весь смысл текста из-за непонимания классовой сущности морали, религии, этики и идеализировали «золотой век» древности.

Строка 64. «Белые сандалии» — ритуальная одежда верховного жреца, фараона, входящего в храм в «святая святых». Намек на выполнение царем жреческих функций.

Строка 70. «Некрополь» — *hr ptš* — кладбище. Война охватила всю страну, сражение происходит повсюду, даже на кладбище, где находятся гробницы предков;

Строка 73. «Маки» и «Таут» — географические названия. Точное местоположение их неизвестно. Повидимому, к югу от Гераклеополя.

Строка 77. «Гранит» — *mt* — преимущественно красный гранит, реже черный. Добывался в Элефантине, употреблялся для строительства вообще, для гробниц фараона, в частности.

Строки 81—82. «Хатшену», «Баки» — географические названия, вероятно, относящиеся к городам или местам в Дельте.

Строка 84. «Остров середины» — очевидно, имеется в виду один из островов, образованных рукавами Нила в дельте.

Строка 87. «Повинности» — *bškw*.

Строки 88—89. «Хебену» и «Дорога Гора» — пограничные крепости в восточной Дельте.

¹ R. A n t h e s, Die Felsinschriften von Hatnub, надпись 30-я.

² Акад. В. В. Струве переводит *ndš kn* как «сильный маленький», см. его учебник и «Речение Ипувера».

Строка 91. «Лучники» — азиатские племена, кочевники, вооруженные луками.

Строка 94. «Не объявляет он дня битвы, подобно грабителю, который боится вооруженного отряда». Последняя часть фразы от слова «который» грамматически позволяет дать и другой перевод: «отражай банду», т. е. отражай нападение кочевников. Первый вариант мне кажется более вероятным.

Строка 95. «Подобно секире» — лучники в крепости сравниваются с секирой — двусторонним оружием, которое разит в обе стороны.

Строка 97. В этой фразе сказалось презрение египтян к азиатам, которых они считали неизмеримо ниже себя. С точки зрения египтянина азиаты более чем отвратительны.

Строка 99. «Соленые озера» расположены к западу от Гераклеополя в области Фаюма. Шарф считает, что это место тоже в Дельте.

Строка 101. «Джедесут» — название пирамиды Тети I, царя VI династии.

Строка 124. «Бог, знающий сущность» — попытка дать философское определение «богу», который знает сущность каждого человека, всех вещей.

Строка 127. «Дома на западе» — гробницы, которые строились на западе, на границе с пустыней.

Строка 129. «Принимается добродетель праведного сердцем больше, чем бык грешника». Смысл этой фразы в том, что добродетель праведника стоит больше, чем любая жертва, данная грешником.

Строка 135. Происхождение царя из яйца указывает на его божественное происхождение, поскольку сам бог произошел тоже из яйца.

Вопросы, затронутые в поучении, весьма разнообразны и широки; неудивительно поэтому, что этот текст начал привлекать к себе внимание с момента своего издания. В многочисленных работах буржуазных историков встречается упоминание об этом поучении и дается его оценка. Одни считают его литературным памфлетом¹ или «критикой революции»², другие — поучением литературного характера³, царским отчетом⁴ и даже политическим учением, но все буржуазные ученые сходятся в своей оценке этого памятника, считая его вершиной гуманности и идеалом мудрого управления. Наиболее ярко говорит об этом Фольтен в разбираемой выше работе: «Кто хочет действительно понять, какие идеалы мудрой энергии, соединенной с гуманностью и богобоязнью, воплощались в египетской царской власти, может узнать это из поучения Мерикара» (ук. соч., стр. 103). В этом любовании «высокой моралью» древних египтян ясно видно желание буржуазных ученых создать концепцию внеклассовой и надклассовой морали без учета социальной среды и классовой борьбы.

Впервые обратил внимание на этот документ как на политический трактат, в котором отразилась сложная социальная обстановка периода X династии, советский ученый Ю. П. Францев. Проблема, которые раскрывают классовую сущность этого документа, посвящена моя работа «Внутренняя политика фараона Ахтоя III», опубликованная в № 4 ВДИ за 1948 г.; характеристика исторической обстановки и анализ событий найдут свое отражение в следующей работе — «Исторические комментарии к Эрмитажному папирусу 1116 А».

Р. Рубинштейн

¹ A. Moret, L'accession de la plèbe égyptienne, «Recueil... Champollion», стр. 342—343.

² A. Moret, L'Égypte pharaonique, P., 1932, стр. 213.

³ D. Breasted, The dawn of conscience, 1946, стр. 154.

⁴ A. Scharf, Der historische Abschnitt der Lehre für König Merikare, SBAW, 1936.